File name: 20200422

Language: Rukai

Dialect: Budai

Speaker: legeane (母, Labuane), Balene (父, Budai) , 柯菊華, F, 58 (民 50)

Collected: 2020-04-22

Revised: 2020-04-30

Transcribed by: 廖永賦

1.  
wakela ku sauvalay ki daane ki Elrenge

w-a-kela ku sauvalay ki daane ki Elrenge  
AF-RLS-come SBJ male OBL house \_ Elrenge  
主焦-實現-來 主格 男性 斜格 房子 \_ Elrenge

#e (A) man came to Elrenge’s house

#c (一位) 男生來到了 Elrenge 的房子

#n   
  
2.  
wakela ku sauvalay ku talragi ki daane ki Elrenge  
  
w-a-kela ku sauvalay ku talragi ki daane ki Elrenge  
AF-RLS-come SBJ male \_ friend OBL house \_ Elrenge  
主焦-實現-來 主格 男性 \_ 朋友 斜格 房子 \_ Elrenge

#e (A) male friend came to Elrenge’s house

#c (一位) 男生朋友來到了 Elrenge 的房子

#n “ku sauvalay” 與 “ku talragi” 可以對調嗎？

3.  
luka niziubi mua gakuaku

luka niziubi mua gaku-aku  
if week go school-1SG  
如果 週 去 學校-我

#e I go to the school every week.

#c 我每週去學校

#n

4.  
luka saka drusa ki niziubi mua gakuaku  
  
luka saka drusa ki niziubi mua gaku-aku  
if at two \_ week go school-1SG  
如果 當 二 \_ 週 去 學校-我  
  
#e I go to the school every two weeks.  
#c 我每兩週去學校  
#n 如果是每三週：‘saka tulru’, 數字依此類推。luka 可省略。  
  
5.  
kay lasitu makanaelre kialumaynga ki sinsi lini  
  
kay la-situ makanaelre ki-a-lumay-nga ki sinsi lini  
this PL-student all PASS-RLS-hit-already.RLS OBL teacher 3PL.POSS  
這 複數-學生 全部 被-實現-打-已經.實現 斜格 老師 他們的  
  
#e All these students were hit by their teacher.  
#c 全部的學生都被他們的老師打過  
#n

6.  
kay lasitu nguavavaeva mucucubungu kilumay ki sinsi lini  
  
kay la-situ ngu-va-vaeva mu-cucubungu ki-lumay  
this PL-student ngu-RED-one go-front PASS-hit  
這 複數-學生 ngu-重疊-一 去-前面 被-打  
  
ki sinsi lini  
OBL teacher 3PL.POSS  
斜格 老師 他們的  
  
#e The students went to the front one by one to be hit by their teacher.  
#c 這些學生一個個到前面被他們的老師打

#n lrilrikudru: 後面, ki-a-luma-lumay: 正在被打 (已發生), ki-lumai-nga: 確定打過。-nga: 很確定  
  
7.  
kay lasitu nguavavaeva mucucubungu kilumaynga ki sinsi lini  
  
kay la-situ ngu-va-vaeva mu-cucubungu ki-lumay-nga  
this PL-student ngu-RED-one go-front PASS-hit-already.RLS  
這 複數-學生 ngu-重疊-一 去-前面 被-打-已經.實現  
  
ki sinsi lini  
OBL teacher 3PL.POSS  
斜格 老師 他們的  
  
#e The students went to the front one by one to be hit by their teacher.  
#c 這些學生一個個到前面被他們的老師打  
#n 確定 (有證據) 已經發生

8.  
kay lasitu wamalra nguavavaeva kay kalradrare  
  
kay la-situ w-a-malra ngu-va-vaeva kay kalradrare  
this PL-student AF-RLS-take ngu-RED-one this basket  
這 複數-學生 主焦-實現-拿 ngu-重疊-一 這 竹籃  
  
#e These students each took a basket.  
#c 這些學生各拿一個籃子  
#n kadrai: 男用麻袋 (軟的，打獵攜帶), kalradrare: 竹籃 (硬的，e.g. 裝芋頭)  
  
9.  
kay lasitu nguavavaeva malra kay kalradrare  
  
kay la-situ ngu-va-vaeva malra kay kalradrare  
this PL-student ngu-RED-one take this basket  
這 複數-學生 ngu-重疊-一 拿 這 竹籃  
  
#e These students each took a basket.  
#c 這些學生各拿一個籃子  
#n 上一句的另一種講法。ngu-dra-drusa: 兩個兩個, ngu-ta-tulru: 三個三個

10.  
kay lasu wabai ku lrabu kavay ki lasu  
  
kay lasu w-a-bai ku lrabu kavay ki lasu  
this male\_friend AF-RLS-give OBL knife that OBL male\_friend  
這 男生朋友 主焦-實現-給 斜格 刀 那 斜格 男生朋友

#e This guy gave a knife to that guy. (lit: This male friend gave a knife to that male friend.)  
#c 這個男生朋友給那個男生朋友一把刀  
#n kavay ki lasu 的 ki 不可省略

11.  
kay lasu wabai kay lrabu kavay ki lasu  
  
kay lasu w-a-bai kay lrabu kavay ki lasu  
this male\_friend AF-RLS-give this knife that OBL male\_friend  
這 男生朋友 主焦-實現-給 這 刀 那 斜格 男生朋友  
  
#e This guy gave a knife to that guy. (lit: This male friend gave a knife to that male friend.)  
#c 這個男生朋友給那個男生朋友一把刀  
#n 同上一句，僅 ku lrabu → kay lrabu  
  
12.  
kavay lasu wabai kay lrabu kay ki lasu  
  
kavay lasu w-a-bai kay lrabu kay ki lasu  
that male\_friend AF-RLS-give this knife this OBL male\_friend  
那 男生朋友 主焦-實現-給 這 刀 這 斜格 男生朋友  
  
#e That guy gave a knife to this guy. (lit: That male friend gave a knife to this male friend.)  
#c 那個男生朋友給這個男生朋友一把刀  
  
13.  
kay lrabu kavay lasu wabai kay ki lasu  
  
kay lrabu kavay lasu w-a-bai kay ki lasu  
this knife that male\_friend AF-RLS-give this OBL male\_friend  
這 刀 那 男生朋友 主焦-實現-給 這 斜格 男生朋友  
  
#e That guy gave (this knife) to this guy. (lit: This knife, that male friend gave to this male friend.)  
#c 這把刀, (是) 那個男生朋友送給這個男生朋友 (的)  
#n Seems to be no distinction in definiteness: 一把刀, 這把刀

14.  
kay tumu ki Lavakaw peaelaela naiyane ku kaika apelaelane ki palrapalra  
  
kay tumu ki Lavakaw peaelaela naiyane  
this grandfather \_ Lavakaw tell 1PL  
這 爺爺 \_ Lavakaw 告訴 我們  
  
ku kaika a-pelael-ane ki palrapalra  
\_ NEG [a-tell-NML].things\_to\_be\_told \_ others  
\_ 不能 [a-說-名物化].要說的事 \_ 別人.外人  
  
#e Lavakaw’s grandfather told us things that could not be told to others.  
#c Lavakaw 的爺爺告訴我們 不能向別人說的事  
#n kay umn: 我的爺爺; kay tumu: 其他人的爺爺

15.  
kay Elrenge wacilri kay malri ki lalake ki talialalay  
  
kay Elrenge w-a-cilri kay malri ki lalake ki talialalay  
this Elrenge AF-RLS-throw this ball OBL kid \_ noble  
這 Elrenge 主焦-實現-丟 這 球 斜格 小孩 \_ 貴族  
  
#e Elrenge throw a ball to the noble’s kid.  
#c 這 Elrenge 丟一顆球給貴族的小孩  
  
16.  
\*kay Elrenge wacilri kay malri ki talialalay ki lalake  
  
\*kay Elrenge w-a-cilri kay malri ki talialalay ki lalake  
\*this Elrenge AF-RLS-throw this ball OBL noble \_ kid  
\*這 Elrenge 主焦-實現-丟 這 球 斜格 貴族 \_ 小孩  
  
#n 錯誤句子， ‘ki lalake’ 與 ‘ki talialalay’ 位置調換意義不同於上一句  
  
17.  
kay Elrenge watsili kay malri ki lalake ki ya daane ka talialalay  
  
kay Elrenge w-a-tsili kay malri ki lalake  
this Elrenge AF-RLS-throw this ball OBL kid  
這 Elrenge 主焦-實現-丟 這 球 斜格 小孩  
  
ki ya daane ka talialalay  
[\_ at house].in\_charge \_ noble  
[\_ 在 房子].當家的 \_ 貴族  
  
#e Elrenge throw a ball to the chieftain’s kid.  
#c 這 Elrenge 丟一顆球給頭目的小孩

18.  
kay Elrenge watsili kay malri ki lalake ki yakai ki daane ka talialalay  
  
kay Elrenge w-a-tsili kay malri ki lalake  
this Elrenge AF-RLS-throw this ball OBL kid  
這 Elrenge 主焦-實現-丟 這 球 斜格 小孩  
  
ki yakai ki daane ka talialalay  
[\_ at OBL house].in\_charge \_ noble  
[\_ 在 斜格 房子].當家的 \_ 貴族  
  
#e Elrenge throw a ball to the chieftain’s kid.  
#c 這 Elrenge 丟一顆球給頭目的小孩  
#n 上一句的另一種講法，老師不常用。